

국통73-1-109

南北韓 言語共同研究 方案

—言語의 同質性 確保를 中心으로—

1973. 10.

目 次

1. 問題의 提起	3
2. 目 的	5
3. 北韓 言語政策 概觀	5
가. 「規範化」를 위한 研究成果	6
나. 言語의 造作的 展開	13
다. 北韓의 對南 言語戰略	18
4. 南北韓 言語共同研究 方案	20
가. 目 的	20
나. 基本 方針	20
다. 共同研究의 2個分野	22
라. 共同研究 實踐의 具体的 例示	33
5. 結 論	37

I. 問題의 提起

• 말다듬기 • 研究討論

◦ 1966. 6

- 内閣 直屬 國語查定 委員會
- 社会科学院 國語查定 指導處
- 言語学 研究所 拿下 18 個 專門用語 分科委

北韓式 民族語 確定

目的

对内戰略	共產主義 革命과 建設 <ul style="list-style-type: none">◦ 政治思想 教養◦ 住民 組織 動員 寄與
对南戰略	革命的 用語의 輸出, 免疫性 附與 無意識中 使用誘導 <ul style="list-style-type: none">◦ 一般化◦ 普遍化

分断 4 半世纪

- 가. 北韓, 革命的 新造語 多量 生産
- 나. 南北對話 利用 革命的 用語 流出
(民族의 大團結, 革命傳統教養)
- 다. 南北韓 言語의 價値觀 解釈 懸隔及 差異
(合作, 主体思想)

- 協議 文件 위요 물의 發生時 有利한 立場 固守.
- 政治, 思想, 文化 異質化 深化
- 單一 民族性 共通性 沮害 等 言語上 原泉의 障壁顯著化

2. 目的

- 言語의 純粹性과 民族的 特性 強調
民族文化 發展에 頗注
- 國語研究에 관한 業績紹介, 交換

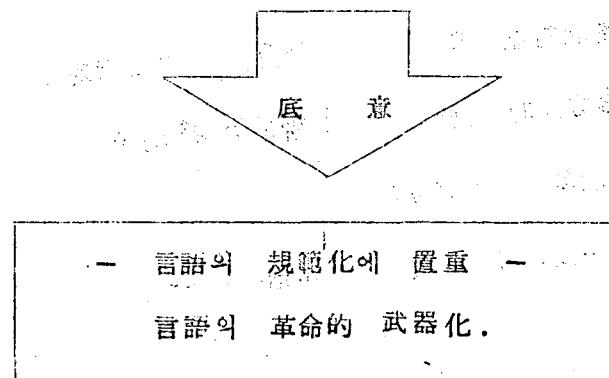
- 「國語規範化」의 統一案 樹立
- 民族的, 文化的同一意識 鼓吹
- 統一的 發達위한 言語의 基礎確立

短期	<ul style="list-style-type: none">◦ 南北對話 利用한 對南北言語戰略 戰術對処◦ 多方面的 交流 前提 見解差 極小化
中長期	<ul style="list-style-type: none">◦ 南北韓 言語同質化◦ 単一民族語 形成 및 生活化.

3. 北韓의 言語政策 磁觀

가. 「國語規範化」를 위한 研究成果

目標와 原則	
目 標	原 則
- 言語의 社会的 機能 提高 -	○ 大衆이 알아들을 말
○ 社会主義化	○ 大衆이 원하는 글
○ 人 民 化	○ 大衆이 要求하는 말과글
○ 文 化 化	
○ 民 主 化	



政策展開

<p>(1) 人民的 言語確立 (1947-1952 朝鮮語文研究委)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 言語에 革命性 附與 (簡潔性, 正確性, 明瞭性, 生動性, 平易性 保障) ◦ 言語淨化運動 - 文盲退治運動並行 - [- 非人民的 不純要素 除去 - 階級的 通用語 (여습, 지주) 日本式 語彙, 表現 (사라, 배가 네) 어려운 漢字表現 不必要한 外來語 (레인코트, 아나운서)]
<p>(2) 言語의 規範化 (1952 - 1966 朝鮮言語文學研究所)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 漢字廢止 ◦ 국문에 의한 서사체제 確立 ◦ 標準語 學習과 普及
<p>(3) 말다듬기 運動 (1966 - 國語查定委員會)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 專門用語 分科委設置 (專門用語別 分類 紙上研究討論, 北韓式民族語 漸次 確定) .

研究成 果

1) 맞춤법 分野

時 期	内 容	備 考
1947-1952	○ 「한글 맞춤법 統一案」使用	○ 韓國과 同一
1952-1966	○ 「朝鮮語 練字法」発表 가) - ㄹ가, - ㄹ수록 表記, 発音 同一 나) 「ㄹ」, 「ㄴ」 表記, 発音 同一。 다) 「ㅅ」 사이 소리로 発音 (문자 → 문자 일군 → 일꾼)	○ - ㄹ가, - ㄹ수록 으로 並行表記 ○ 「ㄴ」으로 表記 ○ 韓國 없음. 北韓 1966 年以後 폐기
1966-	○ 「朝鮮 말 規範集」発表 (맞춤법, 띠어쓰기, 문장부호법, 標準發音法)	○ 内閣直屬 国語査定委員会.

2) 標準 発音法 分野

	<p>「닭이」 → 「다기」, 「달기」</p> <p>「부엌 안」 → 「부어간」, 「부어칸」</p> <p>「굳이」 → 「구디」, 「구지」</p> <p>「이것은」 → 「이거든」</p>
北 韓	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 発音에 대한 確実한 規範 ◦ 「朝鮮말 規範集」(1966)에 明示
韓 國	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 標準発音法에 관한 規定 없어 辞典에 依存,

3) 外来語 表記法 分野

時 期	内 容	備 考
1940	◦ 「外来語表記法 統一案」使用	◦ 韓國斗 同一
1956	◦ 「朝鮮語 外來語 表記法」作成	◦ 표음주의 原則
1958	◦ 「外来語 表記法」作成 (露語編, 英語編, 独語編, 라틴 어編으로 構成).	◦ 音韻 比較 ◦ 같은 音韻은 같 은 字母로 表記

4) 辞典編纂 分野

時 期	内 容	備 考
1956	◦ 「朝鮮語 小辭典」(4 万語彙)	
1960	◦ 「朝鮮暨辭典」 (17 万 語彙 - 全 6 卷)	
1968	◦ 「現代朝鮮暨 辭典」 (5 万 語彙)	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 自然發生的 言語 (親旧, 社交) ◦ 漢字, 古語, 사투 리 삭제. ◦ 戰爭的, 思想的 言語 収録. - 말다듬기 運動에서 決定 -

5) 文法 編纂 分野

時 期	内 容	備 考
1949	◦ 「朝鮮語文法」編纂	◦ 朝鮮語文研究会
1960	◦ 「朝鮮語文法」発刊 (어음론, 形態論)	◦ 言語学者 集体 作品
1963	◦ 「朝鮮語文法 2」 (文章論)	※ 價値與 意義 至大

6) 学術 技術用語 辞典

時 期	内 容	備 考
1949.2	◦ 「学術用語査定委員会」組織。 例；学術用語 → 教育編 技術科学編, 繊維科学編 等。	◦ 40 餘個의 分科委 組織。 (科学者, 技術者 言語学者 嘴라)
1966	◦ 「専門用語 分科委」設置	◦ 18 個 専門用語 分科委 設置。 ◦ 紙上討論。

7) 漢字廢止 分野

時 期	内 容	備 考
1949	<ul style="list-style-type: none"> ○ 漢字使用 完全 廢止 (가) 古典의 国語化 翻訳 —古典의 大衆化 試圖— (나) 漢字語의 国語化 例；枝脈 — 가닥줄기 碎石 — 부수러기 돌 (다) 日本式 漢字語 廢止 例；仕上工 — 마무리공 書留 — 등기 (라) 漢字성구의 国語성구화 例；進退維谷 → 오도가도 못 한다。 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 古典専門家 漢文研究保障 ○ 박지원 作品選集等 相当卷数 出刊 ○ 韓国 열하일기 세종실록 태조실록 등 出刊

나. 言語의 조작적 展開

人民的 문풍確立

문풍의 本質 및 基本內容

本 質	基 本 内 容
가) 言語實踐에서 党的, 人民的 立場見地	<ul style="list-style-type: none"> ○ 朝鮮語는 朝鮮革命遂行의 重要武器 ○ 言語는 人民大衆에 대한 宣傳教養手段 ○ “원쑤에 대한 強力한 戰爭道具”
나) 革命遂行에 切実한 内容 傳達	<ul style="list-style-type: none"> ○ 말과글의 内容에 당성, 階級性 保障 ○ “眞實性과 革命的 정열로”構成。 (革命的 정열 ; (1) 革命勝利에 대한 確固한 신심 (2) 祖國과 人民에 대한 무한한 사랑 (3) 원쑤에 대한 불타는 憎惡의 精神 例 ; 억천만번 죽더라도 원쑤를 치자)

本 質	基 本 内 容
다) 言語 行爲量 媒介의 具体的 情況 에 適應	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 言語는 人間活動의 모든分野에서 交際의 手段으로 利用. (交際의 分野, 交際의 条件, 交際의 目的陳述의 内容, 対象의 特性等 具體的 情況에 따라 適當한 言語手段을 選択 使用).
라) 言語手段의 規範性與 表現性保障.	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 単語使用, 文法, 級字法과 發音上에서의義務的 規則의 体系의 存在 - 標準語 規範 遵守 - ◦ 言語의 行爲는 規範에 맞을뿐만 아니라 豐富하고 表現的이어야 한다. (簡潔性, 正確性, 明瞭性等 特質具備).

小結論

가.

党的이며 人間的인 立場에 서서

文風→

革命遂行에 切実한 内容을

媒介의 具体的 情況에 알맞게 規範의이고도

表現의인 言語手段들로 傳達하는 作品。

※ 文風이란 結局 共產主義의 立場 除去하면

國語의 醇化, 國語의 規範化, 國語의 大衆化를 意味하며

이같은 事業의 一般大衆의 言語活動에 實踐 . 成就된

즉, 事業의 發展形態。

政治的 造作

○ 金日成 唯一思想 및 偶像化 確立

(民族的 英雄, 어버이 수령님)

○ 共產主義 思想 武裝

(基本出身, 不断革命)

經濟的 造作

○ 人間奴隸化, 生產手段化,

(6 個고지 占領, 쟁별따기運動)

○ 經濟的 摧毀

(党의 決定을 심장으로 밟들고 増產鬪爭에

궐기하였다. 工作機械 새끼치기運動)

文化思想的 造作

○ 言語의 主体性 強調

(中央으로 鍾어차기, 면바다 고기잡이 배일꾼들의
時間)

○ 復古主義 排撃

(古語漢字 廢止 ; 春府丈, 家門, 父親)

○ 社會主義 群衆文化 確立

(国防体育, 労動体育, 人民 배우)

파스내리티 造作

○ 戰鬪的, 好戰的, 急進的 性格 形成

(균강그리 죽이기 作戰에 떨쳐 나섰다 .

南朝鮮 달리기 運動

강병이 가을에 떨쳐 나섰다 .)

다. 北韓의 言語 対南 戰略

調節委、赤十字会談時 革命用語의 頻度。	
(調節委 1 ~ 2 次) 赤十字 1 ~ 2 次	
頻 度	革 命 的 用 語
2回 以上	○ 首領, 主体的, 直動分子 人民大衆, 美帝。
5回 以上	○ 外勢排斥, 南北協商, 일군, 사변
10回 以上	○ 勉強, 勞動人民
20回 以上	○ 主体思想, 民族團合
30回 以上	○ 人民, 立場
50回 以上	○ 民族的 大團結
100回 以上	○ 祖國의 自主的 平和統一, 合作

対南 言語 戰略

(南北赤会談, 調節委 会談의 公式文件 및 対談에서

「祖国의 自主的 平和統一」, 「合作」, 「民族的 大團結」
「主体思想」等 使用).

- 民族的 共感 刺戟
- 統一方案에 順應 분위기 造成
- 革命的 신조어의 一般化, 普遍化 劇策

(北韓을 民族語 發展 基地로 造成)

革命的 用語 輸出

平和統一 戰略에서 革命的 기운 고조

戰術的 効果 使用

4. 南北韓 言語共同研究 方案

가. 目 的

- (1) 南北韓 國語文字에 關聯된 諸般規範 調節
- (2) 同一言語 使用
- (3) 南北韓 統一된 하나의 規範 樹立

나. 基本 方針

分 野	基 本 方 針
第1分野 (純粹學術的研究 分野)	<ul style="list-style-type: none">◦ 學問的 價値基準 以外의 要素 (이데오로기, 政治性 자기설에 대한 我執) 排除.◦ 双方參加者 學問的 識別 可能한 識見所有者.◦ 學問的 진지성 國語研究 發展◦ 資料와 情報交換.

分 野	基 本 方 针
第 2 分 野 (言語政策的 研究 分 野)	<ul style="list-style-type: none"> * 段階別 統一案 樹立 ◦ 第 1 段階 (準備段階) <ul style="list-style-type: none"> (1) 事業推進 研究機關 設置 (2) 専任責任 研究委員 固定，事業遂行。 ◦ 第 2 段階 (草案作成段階) <ul style="list-style-type: none"> (1) 物的，人的 交流 (2) 國語規範化案 草案作成 ◦ 第 3 段階 (統一案 樹立段階) <ul style="list-style-type: none"> (1) 國語規範化案 統一案 樹立 作業 段階的 實施。

다. 共同研究의 2 個分野

(1) 純粹学术的 研究分野

方 法	備 考
(1) 国語学 研究成果業績 雙方 "리스트" 作成	<ul style="list-style-type: none">○ 단행본, 論文 非公開報告 및 研究資料의 発表形式 分類○ 研究分野別, 著者別 論著名의 가나다順別 分類※ 高大民族文化研究所刊 "韓國論著解題" (言語文学篇) 参考。
(1) 論著目録 相互交換	<ul style="list-style-type: none">○ 必要 研究機関, 各大学, 一般図 書館 べ치 数量 程度 交換。
(1) 論著文献 相互交換	<ul style="list-style-type: none">○ 每年 数回 定期的으로 べ치 必要로 하는 論著文献 相互交換 購入。○ 文献 不足시 写真版, 複写 再 刊行으로 充當。

方 法	備 考
(a) 研究参考資料 交換	<ul style="list-style-type: none"> ○ 各図書館 藏書目録 出版年鑑 出刊予告 交換。 ○ 国語研究機関, 国語学 研究講座 大学, 個人研究者에 関한 情報交換
(b) 南北韓 共同出刊	<ul style="list-style-type: none"> ○ 言語学 資料, 貴重文献의 影印復 刊의 共同出刊, ○ 南北韓 共同出版社 經營 ○ 南北韓 各者 出刊 (購入予約 独自의 接受)
(c) 南北韓 共同発表会	<ul style="list-style-type: none"> ○ 南北韓 国語学者, 알정한 「데 마」下의 研究発表 ○ 중재적 機関 通한 間接的 交流 方式 바람직。 ○ 共同討論 치양 (이데오로기와 関聯 紛争 発生 우려)

方 法	備 考
(사) 南北韓 往來 研究	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 方言採集 (解放前後 蒐集된 것 방언, 地方別 再調查, 相互交換) ◦ 國語系統論研究, 言語工學的 (翻譯機械, 타이프라이터, 活字字母, 템페 타이프, 電信記号等) ◦ 研究等의 問題 為한 南北往來。
(아) 專門的 研究機關 共同 設置	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 相對方 國語研究의 業績, 動向 等 研究, 整理, 檢討, 特定研究者 의 利用을 위한 資料 提供等의 業務遂行 (例: 高大附設 亞細亞問 題研究所 遂行業務)

目
的

-
- (1) 雙方 國語研究活動에 參考 資料 提供。
- (2) 南北韓 國語研究成果 交流의 効果的 遂行。

(2) 言語政策的研究分野

(가) 準備段階

◦ 事業推進 위한 諸研究機關 設置

方 案	備 考
(1) 統一 正書法 制定 担当研究機関	◦ 政府支援
(2) 統一 外來語 表記法 制定 担当研究機関	◦ 暫設立
(3) 統一 規範 文法編纂 担当研究機関	該當 研究機関
(4) 統一 學術 技術用語 查定 担当研究機関	대행가
(5) 統一 標準語 制定 担当研究機関	
(6) 漢字폐지 問題 取扱 研究機関	

◦ 専任責任 研究委員 固定, 事業遂行.

- (1) 各 研究機関에 専任研究員 敷名固定, 事業遂行主管.
- (2) 南北韓의 2個의 規範 比較 檢討, 北韓用語 熟知
- (3) 統一을 規範樹立 위한 雙方研究業績 報告, 調節機會 마련.
- (4) 專門家들의 共同集體의 研究 形態 바람직.

目的

- 言語共同研究 實現時 伐案 마련
- 自體統一을 理論 整備

研究担当別 事業内容

(1) 正書法 制定

内 容	備 考
○ 맞춤법, 띠어쓰기, 文章符号法 標準発音法 包含。 (從來 混用하던 標準語, 外來語 表記에 関한 規範 別途 取扱),	○ 諸般事業中 研究 가장 容易。
○ 韓國: «한글맞춤법 統一案» (1933年 制定, 3次 部分的 修正) 을 現在 使用。	※北韓의 規範集이 合理的, 進歩的
○ 北韓: «조선말규범집» (1954 , 1966年 2次 根本的 改修) 使用。	○ 統一案 作成時 北韓것 많아 反映 豫想。
	○ 韓國 이에 對한 研究活動 強力 推進 要望。

(2) 外來語 標記法 制定

内 容	備 考
<ul style="list-style-type: none"> ○ 韓國 (가) 外來語 表記法 数次 論議: 서사의 境遇에 만: 適用. (나) 放送等 外國語 直發 에 对한 主體的 表 記 基準 및 입말, 使用 適用 規範 作成 要望. (다) 發表될 南北韓 統一 外來語 表記法 研究 (北韓것 參照) 박차 必要 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 北韓 1956, 1958年 表音主義 原則 規範集 發表.

例: ○ 베스트 셀러: 낙개돈힌책

공처가: 아내무섬쟁이

○ 불가리아: 不可利我

로스안젤리스: 羅城

○ 다나까: 田中

닉슨: 尼克松

(3) 規範 文法 編纂

内 容	備 考
<ul style="list-style-type: none"> ◦ 学校文法統一 為社 論議와 試圖 자주 있었으나 所期의 成果 없음. ◦ 各文法 範疇別 研究 高水準이나 一元化 미흡. ※ 文法全體로서의 體系와 研究未洽分野文法 集中的 開發 要望. ◦ 北韓것보다 高水準의 文法書 作成 為社 是甚要望. 	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 規範文法 統一은 맞춤법이나 辭典 등의 統一의 前提.

(4) 學術技術用語 制定

<ul style="list-style-type: none"> ◦ 韓國 學術 技術用語 查定業績 刮目 ◦ 查定用語 實際 不使用 ◦ 國語, 日語, 英語, 舜明 使用. 	<ul style="list-style-type: none"> ※◦ 南北韓 統一學術 用語使用은 學術 交流 為社 基礎 作業.
---	---

(5) 標準語 制定

- 韓國 1936年 發表 "朝鮮語標準 말 모음"에 의거 使用,根本的 改正 必要。
- 1971年 「国語問題 研究会」에서 基礎作業 完了, 現在 単語別 查正中
- 北韓, 標準語로서의 서울말은 부르조아的 官僚的 言語라고 排斥
- 平양中心의 文化語 및 革命的用語 制定使用。

(6) 注釈 辞典 編纂

- 韓國, 辭典 大量 發刊
- 量的 發展 刮目이나 質的 發展 低水準
- 國語教育, 國語規範化 依해서 發展된 注釈辭典 編纂 要望。

(7) 漢字廢止와 국語醇化

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ 漢字廢止는 그 自體가 龐大한 일거리를
內包, 쉽게 解決 困難. ○ 5.16 이후 漢字廢止 政府決定. ○ 漢字廢止 実施以前 基盤造成 必要. <ul style="list-style-type: none"> (가) 漢字語彙 固有語로 바꾸는 일 (나) 新造語 為한 造語法의 研究. (다) 外來語 導入의 范圍 (라) 學術, 技術用語의 問題
(各大學別 自體試案 있음) (마) 漢文的 文體에서 純粹國語文體에로의
질바꿈. (바) 許容 할 漢字語의 范圍 (사) 國語醇化를 目標로 한 辭典의 編纂. | <ul style="list-style-type: none"> ○ 北韓이 미
漢字廢止
한글並用 ○ 제일 마즈막
順序가妥當 ○ 한글 학회에서
어려운 漢字
생소한 外來
語 日語 ○ 殘在 등 作業
中이나 現在
不振 |
|---|--|

(8) 한글의 「로마」字 表記統一

李氏 : Rhee, Lee, Yi

鄭氏 : Chung, Jung, Cheong, Zong

李朝時代 :

鄭鑑錄 :

※ 地名 1971. 文教部 統一案 決定

Pusan → Busan, Halla → Hanra

Taegu → Daegu, Kimpo → Gimpo

※ 外国에서 刊行된 (特히 韓國戰爭) 韓國關係

書籍, 地図 混線, 誤記투성

(例) : 金 日 成

Kim Il-Sung → Gim Il-Seong

개 성 시

Kaesung → Gaeseong

※ ○ 言語共同研究 実現時 代案 마련

○ 自體統一된 理論整備 時急

○ 専門的 研究学会 委嘱

○ 言語政策 總括할 수 있는 政府機構

(大統領, 総理直屬) 設置 必要

(4) 初案作成段階

• 物的，人的交流

(4) 制限된 專門研究者の 文献資料 입수의 길과

利用者 範囲 拡大。

(4) 文獻資料 및 2個의 規範成果를 基台上統一國語
規範화 草案 作成。

(4) 統一案 樹立段階

区分 段階	事業名	理由
第1段階	正書法, 外來語 表記法 制定, 規範文法 編纂。	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 가장 形式的이며 解決可能容易。 ◦ 세 가지 規範 密接히 联関。
第2段階	學術 技術用語 制定, 標準語 制定 注釈 辞典 編纂。	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 어휘에 関한 規範 ◦ 일거리 龍大 ◦ 이 데올로기 関聯言語 除外
第3段階	漢字廢止斗 国語醇化等。	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 北韓文風으로 까지 拡大 ◦ 南北韓 交流 相當進展 後 可能。

라. 共同研究 實踐의 具體的 例示

一 統一 맞춤법 規範化 作成의 境遇 一

맞춤법 規範 差異點

	韓國	北韓
名 称	<ul style="list-style-type: none"> ○ "한글 맞춤법 統一案" (1933年 朝鮮語学会 発表 1937, 1940, 1946, 1957 年 部分的 修正 補強) 	<ul style="list-style-type: none"> ○ "한글 맞춤법 統一案"에 根據. 1954年 "朝鮮語 級字法" 1966年 "朝鮮語 規範集"全面的 改正 発表.
差異點之例	<ul style="list-style-type: none"> ○ 「-ㄹ까」, 「-ㄹ쑤록」 「-ㄹ社会责任」 標記發音並行 ○ 前母音 系列 다음에 오는 「-어」, 「-었」 ○ 이해 노력 여성 	<ul style="list-style-type: none"> ○ 「-ㄹ가」, 「-ㄹ수록」 「-ㄹ지 라도」 表記發音同一 ○ 「-여」, 「-였」 ○ ㄴ, ㄹ그대로 쓰고, 發音 티해 녀성.

小 結 論

○ 根本的 差異 없음.

- (1) 두 맞춤법이 本来 하나의 言語, 朝鮮語를 対象으로 하였음.
- (2) 北韓의 “規範集”과 “한글 맞춤법統一案”을 그대로採択.
- (3) 北韓의 國語 規範化의 基本姿勢가 앞날의 祖國統一을考慮하여 南北韓 사이에根本의 差異가 없도록 調整.

● 基本的 差異 있음.

- (1) 맞춤법 規範들을 어떻게 提供하고 있느냐
即 提供方式의 差異가 基本의 差異.

맞춤법 統一

必要性

1. 表記上의 몇 가지 差異 調節合意가 아님.

2. 基本的 差異 解決이 必要

調節合意의 爭點

爭　　點	韓　　國	北　　韓
(1) 所管範圍	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 所管範圍 잘못 設定 (外來語 表記, 띠어쓰기를 包含) <p>※(1) 맞춤법이란 正書法의 一部이므로 外來語 排除 는 当然.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 北韓 "規範集" 이 正書法으로서의 範疇 에 맞춤법, 띠어쓰기 文章符号法, 標準發音 法 등을 規定하여 體制가 정연하고
(2) 띠어쓰기는 맞춤법 範疇 가 아니라 正書法 下位 範疇로서 文章符号法과 아울러 맞춤법과 同一 水準에 두어야 함.		<ul style="list-style-type: none"> 理解와 學習을 훨씬 쉽게 하고 있다.
(3) 標準語 規定도 다른 範疇에 넣음이妥當.		
(4) 標準發音法은 形態主義 맞춤법인 한글맞춤법에 있어서는 빼서는 안될 項目임.		

(2) 解説文章	◦ 非理論的	◦ 理論的
	<p>※ (1) 體言과 토가 어우를 적에는 소리가 변하거나 아니하거나를 勿論하고 다 제 原形을 바꾸지 아니한다.</p> <p>(2) 用言의 語幹과 語尾는 區別하여 격는다.</p>	<p>(1) 語幹과 토가 어우 될 적에는 各各 그 본디 形態를 밝혀 적는 것을 原則으로 한다.</p>
(3) 述語使用	◦ 非整然	◦ 整然
	<p>※ (1) 品詞合成 單語의 文法的 範疇 分類指称하는 概念이니 잘못된 用法.</p> <p>(2) 둘 이상의 品詞가 複合할 적에는 "이란 말이 있는데 "結合" 대신 "複合"이란 용어를 써서 "合成" 과 対立되는 "複合" 이란 用語 混同.</p>	<p>※ (1) 「合에」여는 媒介 語根의 - 로 적고 있음.</p>

5. 結論

○ 北韓의 「규범집」 : 韓國의 「統一案」 보다 洗練進步。

理由 : 1) 「규범집」 이 「統一案」 을 바탕으로 2 次에 결
 쳐 갈고 다듬은 것。
2) 成立의 時期 20 年次
3) 「統一案」 , 日帝下 受難 속에서 成就
 「규범집」 , 北韓當局의 積極的 支援

○ 「統一國語規範集」 作成 境遇
 北韓 「규범집」 依拠 不可避

○ 北韓의 「규범집」 도 不完全
(한글 自體의 問題性 形態主義的 原則의 妥當性
 語源解釈 限界의 애매)

對 策

短 期	<ul style="list-style-type: none"> ○ 北韓과의 対話, 會議, 予想되는 實際交流 및 이와 関聯된 제반보도등에서 北韓의 言語전술에 대응하는 統一된 用語의 일관성 있는 使用. ○ 协商当事者間의 対話, 合意文 및 시행세칙 作成, 國民교도 및 弘報活動에서 北韓의 特異用語 不使用. ○ 言論 出版等 報道活動에 있어서도 자체정화 기하도록 조정 呈달.
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 言語淨化運動 積極 展開 (專門言語 研究機關 設置 雙方言語 研究로 北韓의 言語水準, 전술 压倒하도록 事前 準備 必要).

* 南北韓 "統一國語規範"樹立은 南北韓 두가지것 比較하여 보다 나은것 採択위한 作業이 아니고 共同研究 기회를 계기로 오늘의 知識으로 이를 수 있는 완미한것을 南北韓 成果를 士台로 이룩한다는 것을 의미.

政策資料配布表

(1) 원 내

(2) 원 외

配付処	写本番号	配付処	写本番号
長 官	✓60	青瓦台秘書室	3✓60-35/60
次 官	2✓60	國務總理秘書室	3✓60-40/60
政策企劃室長	3✓60	中情協議局	4✓60-50/60
調査室長	4✓60	中情北韓局	5✓60-55/60
教育弘報室長	5✓60	文教部長官	5✓60-60/60
研修所所長	6✓60		
政治外交政策担当官室	7✓60-8/60		
社会文化政策担当官室	9✓60-14/60		
経済政策担当官室	15✓60		
軍事担当官室	16✓60		
研究担当官室	17✓60		
国内資料担当官室	18✓60		
国外資料担当官室	19✓60		
教育担当官室	20✓60		
弘報担当官室	21✓60		
資料管理担当官室	22✓60- ³⁰ ✓60		
計	1✓60-30✓60	計	3✓60-60✓60

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
688
689
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
788
789
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
888
889
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
988
989
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000